

FINAL EXAMINATION – JULY 2017

एम0ए0 हिन्दी साहित्य

द्वितीय सेमेस्टर

प्रश्न पत्र— चतुर्थ

अनुवाद विज्ञान

2 M.A. 4

Time: 3 Hours

Max. Marks: 70

Min. Marks: 25

नोट:— किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्र.1. अनुवाद स्वरूप निर्धारित करते हुए स्पष्ट कीजिए कि अनुवाद कला, विज्ञान या शिल्प है?

अथवा

अनुवाद तथा समतुल्यता के सिद्धांत पर प्रकाश डालिए।

प्र.2. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा से क्या अभिप्राय है? अनुवादक के लिए किन भाषाओं का ज्ञान चाहिए? अनुवाद में किन-किन नियमों का पालन किया जाना चाहिए।

अथवा

अनुवाद की इकाई के अन्तर्गत शब्द, पदबंध एवं वाक्य पाठ को विवेचित कीजिए?

प्र.3. अनुवाद की सार्थकता एवं प्रासंगिकता पर प्रकाश डालिए?

अथवा

अनुवाद की समस्याओं के बारे में विचार व्यक्त करते हुए कार्यालय अनुवाद की समस्याओं को समझाइए।

प्र.4. अनुवाद प्रक्रिया की प्रकृति की विवेचना करते हुए अनुवाद की परिभाषा, क्षेत्र एवं सीमाओं का उल्लेख कीजिए।

अथवा

कोष एवं पारिभाषिक शब्दार्थ के निर्माण की समस्याओं की विवेचना कीजिए?

FINAL EXAMINATION – JULY 2017

एम0ए0 हिन्दी साहित्य

द्वितीय सेमेस्टर

प्रश्न पत्र— चतुर्थ

अनुवाद विज्ञान

2 M.A. 4

Time: 3 Hours

Max. Marks: 70

Min. Marks: 25

नोट:— किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

प्र.1. अनुवाद स्वरूप निर्धारित करते हुए स्पष्ट कीजिए कि अनुवाद कला, विज्ञान या शिल्प है?

अथवा

अनुवाद तथा समतुल्यता के सिद्धांत पर प्रकाश डालिए।

प्र.2. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा से क्या अभिप्राय है? अनुवादक के लिए किन भाषाओं का ज्ञान चाहिए? अनुवाद में किन-किन नियमों का पालन किया जाना चाहिए।

अथवा

अनुवाद की इकाई के अन्तर्गत शब्द, पदबंध एवं वाक्य पाठ को विवेचित कीजिए?

प्र.3. अनुवाद की सार्थकता एवं प्रासंगिकता पर प्रकाश डालिए?

अथवा

अनुवाद की समस्याओं के बारे में विचार व्यक्त करते हुए कार्यालय अनुवाद की समस्याओं को समझाइए।

प्र.4. अनुवाद प्रक्रिया की प्रकृति की विवेचना करते हुए अनुवाद की परिभाषा, क्षेत्र एवं सीमाओं का उल्लेख कीजिए।

अथवा

कोष एवं पारिभाषिक शब्दार्थ के निर्माण की समस्याओं की विवेचना कीजिए?

- प्र.5. निम्नलिखित में से किन्ही 5 के उत्तर दीजिए।  
(क) अनुवाद शब्द से आप क्या समझते हैं? परिभाषा देकर व्युत्पत्ति किस प्रकार हुई बताइए।  
(ख) पाठ—शब्द प्रति शब्द क्या है?  
(ग) छायानुवाद से आप क्या समझते हैं?  
(घ) मशीनी अनुवाद को स्पष्ट कीजिए?  
(ङ) अनुवाद प्रक्रिया की प्रकृति?  
(च) अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न चरण लिखिए।

- प्र.6. निम्नलिखित लघुउत्तरीय प्रश्नों में से किन्ही 5 के उत्तर दीजिए।  
(क) मूल्यांकन क्या है?  
(ख) अनुवाद का शाब्दिक अर्थ क्या है?  
(ग) शब्द प्रतीक क्या है?  
(घ) अनुवाद का व्यवहारिक पक्ष क्या है?  
(ङ) आने वाला युग कौन सा युग कहलायेगा।  
(च) अनुवाद के चार उपकरणों के नाम बताइए।  
(छ) जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है उसे क्या कहते हैं?

- प्र.7. वाणिज्यिक अनुवाद का क्या तात्पर्य है? जनसंचार के माध्यमों के अनुवाद पर प्रकाश डालिए।

#### अथवा

हिन्दी की प्रयोजनीयता में अनुवाद की भूमिका का वर्णन कीजिए। विज्ञापनों में हिन्दी अनुवाद का स्थान निर्धारित कीजिए।

-----X-----

- प्र.5. निम्नलिखित में से किन्ही 5 के उत्तर दीजिए।  
(क) अनुवाद शब्द से आप क्या समझते हैं? परिभाषा देकर व्युत्पत्ति किस प्रकार हुई बताइए।  
(ख) पाठ—शब्द प्रति शब्द क्या है?  
(ग) छायानुवाद से आप क्या समझते हैं?  
(घ) मशीनी अनुवाद को स्पष्ट कीजिए?  
(ङ) अनुवाद प्रक्रिया की प्रकृति?  
(च) अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न चरण लिखिए।

- प्र.6. निम्नलिखित लघुउत्तरीय प्रश्नों में से किन्ही 5 के उत्तर दीजिए।  
(क) मूल्यांकन क्या है?  
(ख) अनुवाद का शाब्दिक अर्थ क्या है?  
(ग) शब्द प्रतीक क्या है?  
(घ) अनुवाद का व्यवहारिक पक्ष क्या है?  
(ङ) आने वाला युग कौन सा युग कहलायेगा।  
(च) अनुवाद के चार उपकरणों के नाम बताइए।  
(छ) जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है उसे क्या कहते हैं?

- प्र.7. वाणिज्यिक अनुवाद का क्या तात्पर्य है? जनसंचार के माध्यमों के अनुवाद पर प्रकाश डालिए।

#### अथवा

हिन्दी की प्रयोजनीयता में अनुवाद की भूमिका का वर्णन कीजिए। विज्ञापनों में हिन्दी अनुवाद का स्थान निर्धारित कीजिए।

-----X-----